

# PROGRAMME

TIME		PROGRAMME
8.30	9.30	REGISTRATION OF PARTICIPANTS (Hall of the Faculty)
9.30	10.00	<b>OPENING CEREMONY (Kino sala, Ground Floor)</b> <b>Dean's and Rector's Opening Speech</b> <b>Short Music Performance (Academy of Arts, University of Novi Sad)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- C. Cangelosi: <i>Theatric no. 1</i> (Milica Grubišić &amp; Danijel Budji, percussions)</li> <li>- Malcolm Arnold: <i>Divertimento for Flute, Oboe and Clarinet</i> (Jelena Alorić, flute, Teodora Pejašinović, oboe &amp; Ilona Janovič, clarinet)</li> </ul>
10.00	10.30	COFFEE BREAK (Room 1, Ground Floor)
10.30	13.00	SESSIONS / PRESENTATIONS OF PAPERS
13.00	14.30	LUNCH BREAK (Room 1, Ground Floor)
14.30	16.00	SESSIONS / PRESENTATIONS OF PAPERS
16.00	16.30	COFFEE BREAK (Room 1, Ground Floor)
16.30	18.00	SESSIONS / PRESENTATIONS OF PAPERS
18.00		CLOSING CEREMONY & PRESENTATIONS OF SESSION WORK (Kino sala, Ground Floor)

## SESSIONS

No.	Title	Room	Chairperson Secretary	No. of Papers
1.	Susreti kultura i mediji Susreti kultura i teatar i film Encounters of Cultures and the Media Encounters of Cultures and Theatre and Film	31/I	Dubravka Valić Nedeljković Dejan Pralica	19 (11/8)
2.	Interkulturalnost i obrazovanje Interculturalism and Education	48/I	Jasmina Klemenović Jelena Đermanov	11
3.	Susreti kultura i obrazovanje Encounters of Cultures and Education	49/I	Milka Oljača Marijana Kosanović	12
4.	Interkulturalnost i multikulturalnost Interculturalism and Multiculturalism	Kino sala	Srđan Šljukić Ana Pajvančić Ljubinko Pušić Virđinija Popović	19
5.	Jezik i kultura Language and Culture	25/I	Jasmina Grković Major Ana Halas Edita Andrić Aleksandar Kavgić	19
6.	Leksičko-semantičke promene u svetlu susreta kultura Lexical-Semantic Changes in the Light of Encounters of Cultures	30/I	Snežana Gudurić Nataša Milivojević	12
7.	Jezici u kontaktu Languages in Contact	26/I	Lanc Iren Dušanka Zvekić- Dušanović	15
8.	Prevođenje kao odraz kulturnih veza Translation as the Reflection of Cultural Links	32/I	Predrag Novakov Vesna Lazović	10

<b>9.</b>	Državni, kulturni i politički projekti naroda Jugoistočne Evrope <hr/> State, Cultural and Political Projects of South-East European Nations	121/III	Dejan Mikavica Vladan Gavrilović	9
<b>10.</b>	Identiteti i kulturni modeli u književnosti <hr/> Identities and Cultural Models in Literature	65/II	Bojana Stojanović- Pantović Aleksandra Izgarjan	14
<b>11.</b>	Književni kontakti kao kulturni kontakti <hr/> Literary Contacts as Cultural Contacts	72/II	Vladislava Gordić- Petković Utasi Chilla	17
<b>12.</b>	Recepcija kulture i književnosti u pojednim evropskim sredinama <hr/> Reception of Culture and Literature in Different European Regions	89/II	Julijana Beli-Genc Nikolina Zobenica	12
<b>13.</b>	Susreti kultura u književnosti <hr/> Encounters of Cultures in Literature	97/III	Farago Kornelija Eva Toldi	13

## Sekcija / Session

1

### Susreti kultura i teatar i film

#### Encounters of Cultures and Theatre and Film

Room: 31/I

Chairperson: Dubravka Valić Nedeljković

Secretary: Dejan Pralica

10.30 – 13.00	<b>Agnes Matuska</b> University of Szeged
	<b>Exploring Versions of Reality – Multimedia and Theatre in Contemporary Adaptations of Shakespeare</b> (Presentation in English )
	<b>Mirna Sindičić Sabljo</b> University of Zadar
	<b>The Theatre of Cruelty as a critique of the Western theatre – Antonin Artaud encounters the Balinese theatre</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Gheorghe Glodeanu</b> Northern University, Baia Mare
	<b>Mircea Eliade or the Performance Fascination</b> (Presentation in Romanian)
	<b>Sava Andelković</b> University of Paris, La Sorbonne IV
	<b>The Subject of the Author and the Manifestation of the Identity in the Theatre Pieces from the Balkans concerning the Thematics of the War(s) in the Period 1991-1999</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Anastasia Christodoulou</b> Aristotle University of Thessaloniki
	<b>One Film, but How Many Cultural Visions?</b>
	<b>Manuela Poggi</b> University of Novi Sad
	<b>Texts like bodies. Heiner Müller's rotting word</b> (Presentation in German)
	<b>Danica Aćimović</b> Radio Television of Vojvodina
	<b>The Serbian Language as Cultural Background in American and English Movies</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Svetlana Rajičić-Perić</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>Play in Literature as a Universal Cultural Phenomenon</b> (Presentation in Serbian)

## Susreti kultura i mediji

### Encounters of Cultures and the Media

Chairperson: Dubravka Valić Nedeljković  
Secretary: Dejan Pralica

14.30 - 16.00	<b>Stjepan Malović</b> University of Dubrovnik University of Zadar
	<b>Media Silence Breaking by Sensations</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Mirko Miletić</b> University of Novi Sad
	<b>Multiculturalism of Hypertext</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Stefano Adamo</b> University of Banjaluka
	<b>The Parody of Social and Linguistic Stereotypes in <i>Asterix</i></b> (Presentation in English )
	<b>Dubravka Valić – Nedeljković</b> University of Novi Sad
	<b>Multilingual Public Service of Vojvodina – Challenges and Constraints</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Laura Spariosu</b> University of Novi Sad
	<b>Linguistic Analysis of TV Shows of Public Media Service of Vojvodina in Romanian Language</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Dejan Pralica</b> , University of Novi Sad
	<b>Media discourse analysis of foreign Radio programs - BBC and Deutsche Welle in Serbian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Vladimir Barović</b> , University of Novi Sad
	<b>Interethnic Relations in Vojvodina in 1930s and Early 1940s in the Articles of <i>Dan</i>, an Interwar Daily Newspaper</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Jelena Kleut</b> , University of Novi Sad
	<b>Press Reporting on the Eurovision Song Contest</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Daniela Matić</b> , University of Split
	<b>Ageism in Croatian printed media</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Sonja Filipović-Kovačević</b> , University of Novi Sad
	<b>Visual Blends in the Culture of Modern Advertising</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Jasna Uhlarić</b> , University of Novi Sad
	<b>Cultural contents of Slovak media in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)

**Sekcija / Session**

**2**

**Interkulturalnost i obrazovanje**

**Interculturalism and Education**

Room: 48/I

Chairperson: Jasmina Klemenović

Secretary: Jelena Đermanov

<b>10.30 – 13.00</b>	<p><b>Marko Jurčić</b> University of Zagreb</p> <p><b>Ivan Markić</b> University of Zagreb</p>
	<p><b>Modeling of classroom cohesion in the context of intercultural relations</b> (Presentation in Croatian)</p>
	<p><b>Mirjana Benjak</b> Juraj Dobrila University of Pula</p> <p><b>Vesna Požgaj Hadži</b> University of Ljubljana</p>
	<p><b>From Multiculturalism toward Interculturalism</b> (Presentation in Croatian)</p>
	<p><b>Grozdana Gojkov</b> Preschool Teacher Training College, Vršac</p> <p><b>Aleksandar Stojanović,</b> Preschool Teacher Training College, Vršac</p>
	<p><b>National Identity and Culture Encounters from the Standpoint of the Gifted</b></p>
	<p><b>Svetlana Kostović</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Jelena Đermanov</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Tamara Borovica</b> University of Novi Sad</p>
	<p><b>Interculturality and Non-Formal Education Challenges</b> (Presentation in Serbian)</p>
	<p><b>Mara Đukić</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Jelena Đermanov</b> University of Novi Sad</p>
	<p><b>Multicultural Sensibility as a Component of Teacher's Professional Development</b> (Presentation in Serbian)</p>
	<p><b>Sladana Zuković</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Jasmina Klemenović</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Spomenka Budić</b> University of Novi Sad</p>

	<b>School in the Function of the Development of Interculturalism</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Josip Ivanović</b> University of Novi Sad
	<b>Settled Multiculturalism as a Prerequisite for Interculturality in Education</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Ksenija Končarević</b> University of Belgrade
	<b>Culturological Contents in the Oldest Serbian Textbook for Russian Language Learning ( <i>The Russian Reader – Pycka čumanka</i>- by J. Pavlović, 1873)</b> (Presentation in Serbian)
<b>14.30 - 16.00</b>	<b>Angela Mesaroš-Živkov</b> Preschool Teacher Training College, Kikinda
	<b>Syllabus for Physical Education on Colleges of Education for Kindergarten Teachers</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Slobodan Balać</b> Preschool Teacher Training College, Kikinda
	<b>Traditional Music</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Albina Milanov</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad
	<b>Cultural Approach in Literature Teaching</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Sonja Stojanović</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>Linguo-pragmatic and intercultural elements in textbooks for the first and second foreign language</b> (Presentation in Serbian)
<b>16.30 – 18.00</b>	

Sekcija / Session

3

Susreti kultura i obrazovanje

Encounters of Cultures and Education

Room: 49/I

Chairperson: Milka Oljača

Secretary: Marijana Kosanović

10.30 – 13.00	<p><b>Neven Hrvatić</b> University of Zagreb</p> <p><b>Marija Sablić</b> University of Zagreb</p>
	<p><b>Culture as a Starting Point in National Curriculum Construction</b> (Presentation in Croatian)</p>
	<p><b>Olivera Gajić</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Jovana Milutinović</b> University of Novi Sad</p>
	<p><b>Education in Museum: Encounter of Cultural Paradigms</b> (Presentation in Serbian)</p>
	<p><b>Milica Andevski</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Dušan Ristić</b> Faculty of Management, Novi Sad</p>
	<p><b>Adult Education and New Learning Cultures</b> (Presentation in Serbian)</p>
	<p><b>Ljiljana Šikmanović</b> University of Montenegro</p>
	<p><b>Learning Styles and Adult Learners: Field Dependence or Field Independence – Does it Really Matter?</b></p>
	<p><b>Ljiljana Petrovački</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Ljiljana Nedeljkov</b> University of Novi Sad</p>
	<p><b>Traditional Folk Culture and the Contemporary Student</b> (Presentation in Serbian)</p> <p><b>Milka Oljača</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Svetlana Kostović</b> University of Novi Sad</p> <p><b>Marijana Kosanović</b> University of Novi Sad</p>
	<p><b>Learning Environment in the Classroom and the Integration of Roma Children into the Process of Education</b></p>



<b>14.30 - 16.00</b>	<b>Dr Snežana Babić-Kekez</b> Provincial Secretariat for Education, Novi Sad <b>Jelena Kriš-Piger</b> Provincial Secretariat for Education, Novi Sad
	<b>Inclusion of Roma Students into Secondary Schools in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Tijana Dabić</b> University Sinenergija, Bijeljina (Presentation in Serbian)
	<b>The Eternal Fight for the Improvement in Education</b>
	<b>Radmila Đaković</b> Health Care College, Bijeljina
<b>16.30 – 18.00</b>	<b>The Influence of Outer Factors on the Level of Communicative Competence of the Primary School Students</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Irena Golubović-Ilić</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad
	<b>Influence of Cultural Paradigms on Models of Teaching - Place, Role and Significance of Laboratory-Experimental Method through the History.</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Snežana Ladičorbić</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad <b>Melita Gombar</b> M.A. student at the University of Novi Sad
	<b>Comparative analysis of educational program in the subject science of Republic of Serbia and Republic of Hungary</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Bojana Perić</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad
	<b>Using Creative Workshops as a Methodological Approach in Intercultural Exchanges</b>

Sekcija / Session

4

Interkulturalnost i multikulturalnost

Interculturalism and Multiculturalism

Room: Kino sala  
Chairperson: Srđan Šljukić  
Secretary: Ana Pajvančić

10.30 – 13.00	<b>Ivan Čolović</b> Belgrade
	<b>Our Brothers, Our Friends - A Contribution to the Anthropology of International Friendships</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Vitomir Vuletić</b> University of Novi Sad
	<b>On some Methodological Questions of the Study of Cultural Contacts</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Dragan Žunić</b> University of Niš
	<b>Meaning of Diversity, Meaning of Meeting</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Michal Babiak</b> Comenius University in Bratislava
	<b>Postmodern Culture and Art between Status of Multiculturality and Vision of Interculturality</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Božo Milošević</b> University of Novi Sad
	<b>Universality and (Multi)Cultural Relativism in Science</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Srđan Šljukić</b> University of Novi Sad
	<b>Conflict from the Perspective of Social and Cultural Dynamics</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Anna Kretschmer</b> University of Vienna
	<b>Serbian and Russian Paradigms of Culture at the Beginning of the Modern Age (End of old Slavia Ortodoxa)</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Radivoj Stepanov</b> , University of Novi Sad
	<b>Regionalization of Serbia: Towards European Political Culture or against it</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ljubinko Pušić</b> , University of Novi Sad
	<b>The Culture of Antiurbanity as the practice of transitional processes in Serbia</b> (Presentation in Serbian)

14.30 - 16.00	<b>Iskra Likomanova</b> Sofia University
	<b>Balkan Multiculturalism – Bulgarian Community in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Biljana Stikić</b> University of Kragujevac
	<b>Some aspects of contemporary culture Inscriptions concerned civilized behavior into public establishments</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Monika Bala</b> University of Belgrade
	<b>Where cultures meet: narrating the ‘self’ through the influx of diversity Life story narratives of Hungarian diasporic community in Vojlovica</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Beata Thomka</b> University of Pécs
	<b>Cultural and Portable Identity</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Marica Šljukić</b> University of Novi Sad
	<b>Some Characteristics of Organizational Culture of Industrial Enterprises in Contemporary Serbian Society</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Miloš Marjanović</b> University of Novi Sad
	<b>Roma in the Enclosure of Other Cultures</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Virdinija Popović</b> University of Novi Sad
	<b>Intellectual relations in Romanian culture</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Karen Karbiener</b> Fulbright Fellow at the University of Novi Sad
	<b>A Father’s Expulsion, A Daughter’s Return: Notes on the Search for a Lost Cultural Identity</b> (Presentation in English)
	<b>Zoran Poposki</b> Ph.D. student at EuroBalkan Institute in Skopje
	<b>Encounters on the Border</b> (Presentation in English)
16.30 – 18.00	<b>Ivana Bančević-Pejović</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>The Culture of the Colonized vs. the Culture of a Colonizer in the Works of B. Wongar, Ken Kesey, Wendy Lill and Maria Campbell</b> (Presentation in English)

Sekcija / Session

5

Jezik i kultura

Language and Culture

Room: 25/ I

Chairperson: Jasmina Grković Major

Secretary: Ana Halas

10.30 – 13.00	<b>Jasmina Grković Major</b> University of Novi Sad
	<b>On Proto-Slavic Oath Formulae in Old Serbian Charters</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Biljana Mišić-Ilić</b> University of Niš
	<b>Linguistic and Cultural Aspects of the Prohibitive Speech Act – A Contrastive Pragmatic Approach</b>
	<b>Tvrtko Prčić</b> University of Novi Sad
	<b>Our language culture between the language norm, the pseudonorm and normlessness: is there an end?</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Petar Rokai</b> University of Novi Sad
	<b>A supplement to the etymology of the word “bachelor”</b>
	<b>Margita Šnel-Živanović</b> University of Novi Sad
	<b>German, Serbian and Hungarian Sayings on the "Cook-cloths" in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Dužanka Mirić</b> University of Novi Sad
	<b>On the Semantic Status of Approval/Disapproval</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Cvetana Krstev</b> University of Belgrade
	<b>News across Time</b> <b>Duško Vitas</b> , University of Belgrade
	<b>How can one travel around the worlds?</b> (Presentation in Serbian) <b>Edita Andrić</b> , University of Novi Sad
	<b>Ways of Addressing People in the Hungarian and Serbian Language</b> (Presentation in Serbian)

Room: 25/ I  
Chairperson: Edita Andrić  
Secretary: Aleksandar Kavgić

14.30 - 16.00	<b>Miloš Luković</b> Institute for Balkan Studies SASA
	<b>Origins and Acting of the term's dictionary <i>Juridisch-politische Terminologie für die slavischen Sprachen Oesterreichs. Von der Kommission für die slavischen jurudisch-politische Terminologie. Deutsch-kroatische, serbische und slovenische Separat-Ausgabe of 1853</i></b> (Presentation in Serbian)
	<b>Savka Blagojević</b> University of Niš
	<b>Can Culture-based Inclinations be (still) Traced in Academic Writing?</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ana Makišova</b> University of Novi Sad
	<b>Compounds with Affixoids</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Aleksandr Dulichenko</b> University of Tartu , University of Trier
16.30 – 18.00	<b>The Meeting of the Languages: Ruthenian Micro Language in the Southern Slavonic Context</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Danilo Capasso</b> University of Banjaluka
	<b>Dante Alighieri – the Inventor of Communicability of the Italian Language</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Aleksandar Urkom</b> University of Eötvös Loránd, Budapest
	<b>Corpus Linguistics in the Serbian Environment and Tasks for the Development of the Serbian Corpus</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Dragana Kerkez</b> University of Belgrade
	<b>Negation and the Unexpected in Serbian and Russian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Olga Panić-Kavgić</b> University of Novi Sad
	<b>Ways of Expressing Mitigated Disagreement in Two Languages and Cultures: Verbal Mitigating Strategies in Selected Dialogues from an American and a Serbian Film</b> (Presentation in English)
	<b>Aleksandar Kavgić</b> , University of Novi Sad
	<b>Pragmatic Strategies of Describing Merchandise Condition in English and Serbian Classified Ads – Corpus-Based Investigation</b> (Presentation in English)
	<b>Ana Halas</b> , University of Novi Sad
	<b>The Development of Attitudes towards Standard English</b> (Presentation in Serbian)

Sekcija / Session

6

Leksičko-semantičke promene u svetlu susreta kultura

Lexical-Semantic Changes in the Light of Encounters of Cultures

Room: 30/I

Chairperson: Snežana Gudurić

Secretary: Nataša Milivojević

10.30 – 13.00	<b>Rajna Dragičević</b> University of Belgrade
	<b>Verbal Association in Terms of Lexical Relations and Culture</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Miroslav Dudok</b> University of Novi Sad
	<b>Lexical Categorization in Slovak and Serbian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Snežana Gudurić</b> University of Novi Sad
	<b>Image, Sound and Meaning: Flow of Words across Languages and Cultures</b> (Presentation in French or Serbian)
	<b>Dragana Drobnjak</b> University of Novi Sad
	<b>Aspects of Informal Associative Meaning of French Borrowings in Serbian</b>
	<b>Suzana Jurin</b> University of Rijeka <b>Petra Žagar</b> University of Rijeka
	<b>Abbreviated word forms as a consequence of communication influenced by the English language and Anglo-Saxon corporate identity in the management of German corporations</b> (Presentation in English)
	<b>Nadežda Silaški</b> University of Belgrade <b>Biljana Radić-Bojanić</b> University of Novi Sad
	<b>Prime Minister as a coach – Zoran Đinđić's SPORT metaphors</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Nataša Milivojević</b> University of Novi Sad
	<b>Motion Expressions and Framing in English and Serbian</b> (Presentation in English)

<b>14.30 - 16.00</b>	<b>Rodika Ursulesku-Miličić</b> University of Novi Sad
	<b>Spatiality in Romanian and Serbian</b>
	<b>Radmila Lazarević</b> University of Nikšić
	<b>Morphosyntactic Features of Chromatic Adjectives in Italian and Serbian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Mira Milić</b> University of Novi Sad
	<b>English-based versus Serbian-based Synonyms in Borislav Pekić's Novels</b> (Presentation in English)
	<b>Dušan Stamenković</b> University of Niš
<b>16.30 – 18.00</b>	<b>Semantic Features of Verbs, Past Progressive and Its Serbian Equivalents</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Sandra Čaušević</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>The Use of Anglicisms in the Jargon of the Youth</b> (Presentation in Serbian)

**Sekcija / Session**

**7**

**Jezici u kontaktu**

---

**Languages in Contact**

Room: 26/I

Chair Person: Lanc Iren

Secretary: Dušanka Zvekić-Dušanović

<b>10.30 – 13.00</b>	<b>Lanc Iren</b> University of Novi Sad
	<b>The European Model of Language and Literature and the Hungarian Language Reform</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Mihal Tir</b> University of Novi Sad
	<b>Transcription of Personal Names from Slovak into Serbian (Theory and Practice)</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Miha Pintarič</b> University of Ljubljana
	<b>Multilingualism, the Paradox of Theory and Practice</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ana Marić</b> University of Novi Sad
	<b>Comparison in Slovak and Serbian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Nada Arsenijević</b> University of Novi Sad
	<b>Tišma's Translations of Hungarian Factitative Verbs</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Marina Dzhonova</b> Sofia University
	<b>Pronouns in the Dialect of Bulgarian Catholics in Serbian Banat</b> (Presentation in English)
	<b>Dušanka Zvekić-Dušanović</b> University of Novi Sad
	<b>On Imperative in Serbian and Hungarian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Annamária Bene</b> University of Novi Sad
	<b>NP or DP? The Case of Serbian</b> (Presentation in English)



<b>14.30 - 16.00</b>	<b>Barbara Vodanović</b> University of Zadar
	<b>The Morphology of Surnames – Indication of Lineage</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Vilma Tiškei</b> University of Novi Sad
	<b>Synthetic and Analytic Features of the Hungarian and Serbian Language from the Aspect of Verbal Prefixes</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Yovka Tisheva</b> Sofia University
	<b>On Bulgarian Language Islands in Vojvodina</b> (Presentation in English)
<b>16.30 – 18.00</b>	<b>Gordana Ilić-Marković</b> University of Vienna
	<b>Bilingualism in Everyday Life – Prejudices and Facts, Serbian and German in Vienna</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Pastor-Kiči Marija</b> University of Novi Sad
	<b>The Usage of Articles in Informative Texts in the Hungarian Press in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Zuzana Tirova</b> University of Novi Sad
	<b>Bilingual Slovak–Serbian Inscriptions in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Jelena Redli</b> University of Novi Sad
	<b>Serbian Syntactic Constructions with the Complex Adverbial Conjunctions <i>kao što</i> and <i>kao da</i> and their Hungarian Equivalents</b> (Presentation in Serbian)

**Sekcija / Session**

**8**

**Prevođenje kao odraz kulturnih veza**

---

**Translation as the Reflection of Cultural Links**

---

Room: 32 / I

Chair person: Predrag Novakov

Secretary: Vesna Lazović

<b>10.30 – 13.00</b>	<b>Predrag Novakov</b> University of Novi Sad
	<b>Some Elements of Translating English Professional Texts into Serbian</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Radmila Obradović</b> University of Priština (Kosovska Mitrovica)
	<b>Turkish Borrowings in Some of Ivo Andrić's Stories and their Transfer into the French language</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Mary Louise Wardle</b> University of Rome «La Sapienza»
	<b>Noodles Rock Style: Translation and Culture</b> (Presentation in English)
	<b>Ivana Đurić Paunović</b> University of Novi Sad
	<b>Terence McEneny</b> University of Novi Sad
	<b>Translating Class</b> (Presentation in English)
	<b>Randall A. Major</b> University of Novi Sad
	<b>On Transcribing Proper Nouns While Translating from Serbian into English (or Whatever Happened to Miloš Tsernianski?)</b> (Presentation in English)
	<b>Borislava Eraković</b> University of Novi Sad
	<b>Translating for Children</b> (Presentation in Serbian)

14.30 - 16.00	<b>Evangelos Kourdis</b> Aristotle University of Thessaloniki
	<b>Translation and Identity. The Semiotics of Immigrant's Proper Noun Translation in Greece</b> (Presentation in French)
	<b>Vesna Lazović</b> University of Novi Sad
	<b>The identity of the translator in our current translation practice</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Elisa Moroni</b> Ph.D. student at the University of Bologna
16.30 – 18.00	<b>The Translation of Russian Oral Epics into Italian as Cultural 'Transfer'</b> (Presentation in English)
	<b>Marija Todorova</b> University American College, Skopje <b>Translating Cultures for Children</b> (Presentation in Serbian)

Sekcija / Session

9

**Državni, kulturni i politički projekti naroda Jugoistočne Evrope**

**State, Cultural and Political Projects of South-East European Nations**

Room: 121/III

Chairperson: Dejan Mikavica

Secretary: Vladan Gavrilović

<b>10.30 – 13.00</b>	<b>Miodrag Vukčević</b> University of Belgrade
	<b>Excerpts from German History and Cultural Heritage in Syrmia. The Image of the Other in Transcultural Comparison.</b>
	<b>Bondarenko Natalia</b> A.S. Pushkin Institute of Russian language
	<b>The Importance of Salons in Moscow and St. Petersburg in the First Third of the 19th Century for the Development of Intercultural Links</b>
	<b>Aleksandar Kasaš</b> University of Novi Sad
	<b>Civilisation Contribution of the Russian Emigration to Small Communities on the Example of the Work Done by Harkov Female Institute in Novi Bečej 1920-1932 (Presentation in Serbian)</b>
	<b>Dejan Mikavica</b> University of Novi Sad
	<b>Vojvodina in Political Projects of the People of South Eastern Europe 1694-1918 (Presentation in Serbian)</b>
	<b>Vladan Gavrilović</b> University of Novi Sad
	<b>Sava Tekelija's Speech at Timisoara Council (Presentation in Serbian)</b>
	<b>Đura Hardi</b> University of Novi Sad
	<b>Strangers as palatines in medieval Hungary (Presentation in Serbian)</b>

14.30 - 16.00	<b>Snežana Božanić</b> University of Novi Sad
	<b>German Miners as an Element of the Economic Rise of Medieval Serbia</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Pal Tibor</b> University of Novi Sad
	<b>The Project of the Kitachian Reorganisation of the Habsburg Monarchy by Lajos Kossuth</b> (Presentation in Serbian) (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Boris Stojkovski</b> University of Novi Sad
	<b>Remarks on Serbian and Hungarian medieval history in the notes of the British travellers</b> (Presentation in Serbian)

Sekcija / Session

10

Identiteti i kulturni modeli u književnosti

Identities and Cultural Models in Literature

Room: 65 / II

Chairperson: Bojana Stojanović-Pantović

Secretary: Aleksandra Izgarjan

10.30 – 13.00	<b>Boris Dudaš</b> University of Rijeka
	<b>Absent Without Leave - Uneasiness of Heinrich Böll in the Culture</b> (Presentation in German)
	<b>Bojana Stojanović Pantović</b> University of Novi Sad
	<b>Aspects of Identity in the Expressionist Poetics</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ljiljana Matić</b> University of Novi Sad
	<b>Cultures, Religions, Languages: Basic Stones of Naïm Kattan's Complex Writing</b> (Presentation in French)
	<b>Angela Richter</b> Martin Luther University, Halle-Wittenberg
	<b>Bosnia as a figure of thought in the works of Ivo Andrić and Meša Selimović</b> (Presentation in German)
	<b>Branko Momčilović</b> University of Novi Sad
	<b>Romance and Politics in Frank Savile's Novel <i>The Seekers</i></b> (Presentation in Serbian)
	<b>Olivera Radulović</b> University of Novi Sad
	<b>Holocaust Atrocities in David Albahari's Creative Opus</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Aleksandra Izgarjan</b> University of Novi Sad
	<b>Shifting identities in Toni Morrison's <i>Song of Solomon</i></b> (Presentation in Serbian)

14.30 - 16.00	<b>Mirna Radin-Sabadoš</b> University of Novi Sad
	<b><i>Project Lazarus - walking down the gyre of persecution</i></b> (Presentation in English)
	<b>Joshua S. Walker</b> PhD Student at the Trinity College, Dublin
	<b>Defining the Nemets: The Rhetoric of Self-Defense in Russian Literary Criticism, Film, and Painting in the 20th Century</b> (Presentation in English)
	<b>Vladimir Perić</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>Cosmopolitism of Yugo-dada: an attempt of transmigrating deethnocentrization</b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Milena Čomić</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>The Conflict of Cultural Models in the Works of Stevan Sremac</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Irena Mitrović</b> University of Kragujevac
	<b>Searching for the Identity of the Novel <i>How the Soldier Repaired the Gramophone</i> by Saša Stanišić</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Marina Šimak Spevakova,</b> University of Novi Sad
	<b>Multicontext in minority literature of Vojvodina</b> (Presentation in Slovak)
	<b>Viktorija Krombholz</b> University of Novi Sad
	<b>Interaction of Gender and Myth in Toni Morrison' <i>Song of Solomon</i></b> (Presentation in Serbian)

Sekcija / Session

11

**Književni kontakti kao kulturni kontakti**

**Literary Contacts as Cultural Contacts**

Room: 72/II

Chairperson: Vladislava Gordić-Petković

Secretary: Utasi Chilla

10.30 – 13.00	<b>Vilmos Voigt</b> Eötvös Loránd University, Budapest
	<b>Comparative or Contrastive aspects of studying Serbian and Hungarian folk literature</b> (Presentation in English)
	<b>Slobodan Grubačić</b> University of Belgrade
	<b>Literature and Models of Culture</b>
	<b>Mihal Harpanj</b> University of Novi Sad
	<b>Narrative Category of Space and Time in the Novel of Pavel Vilikovsky <i>The Last Horse of Pompeii</i></b>
	<b>Vladislava Gordić-Petković</b> University of Novi Sad
	<b>Shakespeare and Tennessee Williams: Tragedy and Marginality</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Sándor Páll</b> University of Novi Sad
	<b>Forgotten Blagoje Brančić</b>
	<b>Ljubodrag P. Ristić</b> Institute for Balkan studies SASA
	<b>Foreigners and Communication in Serbia (Through XIX Century British Itineraries)</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Marina Puja-Badesku</b> University of Novi Sad
	<b>Writings in the Romanian Language Edited by Publishing House „Libertatea” from Pančevo: a Critical Summary</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Jarmila Hodolič</b> , University of Novi Sad
	<b>Contemporary state of literature for Slovak children in Vojvodina</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ofelija Meza</b> , University of Novi Sad
	<b>Great Contemporary Poet, Nikita Stanesku, Between Two European Awards, Herder and “Struga nights”</b> (Presentation in Romanian)



<b>14.30 - 16.00</b>	<b>Csányi Erzsébet</b> University of Novi Sad
	<b>Folk and Urban Models in Hungarian, Serbian and Croatian Jeans Prose</b> (Presentation in Hungarian)
	<b>Tamara Valčić-Bulić</b> University of Novi Sad
	<b>The unbearable freshness of the Balkans: Bouvier-Dabitch</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Adam Svetlik</b> University of Novi Sad
	<b>Literary Bilingualism of Slovak Vojvodinian Writers</b> (Presentation in Serbian)
<b>16.30 – 18.00</b>	<b>Utasi Chilla</b> University of Novi Sad
	<b>Questions of genre in the 16th century Hungarian historias</b> (Presentation in Hungarian)
	<b>Ispánovics Csapó Julianna</b> University of Novi Sad
	<b>Hungarian-Serbian literary contacts in Serbia, in the context of the bibliography of Hungarian literature in Yugoslavia (since 1968 until today)</b> (Presentation in Hungarian)
	<b>Tijana Spasić</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad
	<b>"The Waste Land" and "Stražilovo": the possibility of renewal</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Carmen Cerasela Dărăbuș</b> University of Novi Sad
	<b>The War Which Doesn't Belong to Us - L. Rebreanu and M. Crnjanski</b> (Presentation in Romanian)
	<b>Svetlana Brašnjović</b> University of Novi Sad
	<b>Poems about Animals Getting Married within the Context of Ritual Humour and Tradition of Slavs</b> (Presentation in Serbian)

Sekcija / Session

12

**Recepcija kulture i književnosti u pojedinim evropskim sredinama**

**Reception of Culture and Literature in Different European Regions**

Room: 89/II

Chairperson: Julijana Beli-Genc

Secretary: Nikolina Zobenica

<b>10.30 – 13.00</b>	<b>Marija Kleut</b> University of Novi Sad
	<b>Alois Schmaus: Inquiry into South Slavic Folk Poetry</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Vesna Cidilko</b> Humboldt University of Berlin
	<b>Cultural Transfer and Cultural Identity. About Serbian Literature in German Translations</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Julijana Beli-Genc</b> University of Novi Sad <b>Nikolina Zobenica</b> University of Novi Sad
	<b>Reception of Johannes Weidenheim in German-Speaking Regions</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Nikolina Zobenica</b> University of Novi Sad <b>Julijana Beli-Genc</b> University of Novi Sad
	<b>Reception of Johannes Weidenheim in Serbia</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Alla Tatarenko</b> Ivan Franko National University of L'viv
	<b>Ukrainian Reading of Pavić's "Dictionary of the Khazars" as an Example of Interaction of the Cultures</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Ljiljana Banjanin</b> University of Turin
	<b>Umberta Griffini – an Intermediary between Serbian and Italian Culture</b> (Presentation in Italian)
	<b>Nada Savković</b> State University of Novi Pazar
	<b>Anthologies of the Italian Literature in Serbian Literature</b> (Presentation in Serbian)

14.30 - 16.00	<p><b>Igor Mikusiak</b> Masaryk University Brno</p> <hr/> <p><b>Czech and Slovak Slavonic Studies about Serbian literature (Some Remarks on the Past and Contemporary Situation and on the Future)</b> (Presentation in English)</p>
	<p><b>Jovanka Denkova</b> Goce Delčev University, Štip</p> <hr/> <p><b>Reception of Serbian Children's Literature in Macedonia</b> (Presentation in Macedonian)</p>
	<p><b>Sabo Silvia</b> University of Novi Sad</p> <hr/> <p><b>The Transgressive Reception (The Reception of Danilo Kiš in the Hungarian Cultural Space)</b> (Presentation in Hungarian)</p>
	<p><b>Natalija Ludoški</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad</p> <hr/> <p><b>The Role of Mladen Leskovac as an Intermediary between Serbian and Hungarian Literature</b> (Presentation in Serbian)</p>
	<p><b>Lidija Nerandžić-Čanda,</b> Ph.D. student at the University of Belgrade</p> <hr/> <p><b>Goethe in <i>Srpski književni glasnik</i></b> (Presentation in Serbian)</p>
16.30 – 18.00	

Sekcija / Session

13

Susreti kultura u književnosti

Encounters of Cultures in Literature

Room: 97/III

Chairperson: Farago Kornelija

Secretary: Eva Toldi

10.30 – 13.00	<b>Zvonko Kovač</b> University of Zagreb
	<b>New Literature in „Intercultural Position“</b> (Presentation in Croatian)
	<b>Janko Ramač</b> University of Novi Sad
	<b>Ruthenian Apocryphal Manuscript Collections and Texts based on the Passion of Christ from the second half of the 19th and the beginning of 20th Century</b>
	<b>Faragó Kornélia</b> University of Novi Sad
	<b>Hermeneutics of Distance, the Law of Language and the Resistance of Body</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Andrea Lešić-Thomas</b> University of Sarajevo
	<b>Kafka in Japan, Spaceships and Cognitive Poetics: Implications for Intercultural Understanding</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Roberto Russi</b> University of Banjaluka
	<b>Following dreamt harmonies... An overview of the city-countryside relationship in Italian literature</b> (Presentation in Italian)
	<b>Eva Toldi</b> University of Novi Sad
	<b>Interculturality, interpersonal and narrative strategies in Hungarian literature in Vojvodina today</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Mirjana Boškov</b> , University of Novi Sad
	<b>Russian Chronicle Information in Old Serbian Literature</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Katalin Hegedűs</b> Technical College of Professional Career Studies, Subotica
	<b>General Cultural Interactions in Karl May's Novel <i>In the Land of Skipetars</i></b> (Presentation in Serbian)

14.30 - 16.00	<b>Jelena Lazić</b> Ph.D. student at the University of Novi Sad
	<b>McEwan's cities - Venice, Berlin, Amsterdam</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Jelena Arsenijević</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>Cultures' Interconnection in the B. Wongar's Novel Raki</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Marija Milošević</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>(Un) sustainable Cultural Hybrid of East and West in the Novels and Epistles of Jelena Dimitrijević</b> (Presentation in Serbian)
	<b>Jadranka Pejanović</b> Ph.D. student at the University of Kragujevac
	<b>Mechanisms of Domination Cultures of the Colonizer and the Colonized in Don DeLillo's <i>Cosmopolis</i> and Arundhati Roy's <i>The God of Small Things</i></b> (Presentation in Serbian)
16.30 – 18.00	<b>Ksenija Kondali</b> University of Sarajevo
	<b>Cultural Expectations and Encounters in Maxine Hong Kingston's <i>The Woman Warrior</i></b> (Presentation in English)